

## 編號 1.1.1.

### 1922 年北里蘭錄音資料解讀

錄音：許常；翻譯：施秀靜；校對：郭健平

#### 1. raod 歌謠 2.57

mazasing do papatawan do ilaod, am rarake ta makakongo  
整排 魚場（飛魚）北方 老人 不知如何  
pa vali a makavoya so tao do malaod  
遇見 人 北方

詞意：遠遠看到許多船隻穿梭在我們捕飛魚的漁場，細看才知道是北方來的異族船隻，覺得很好奇，想去看看，但是年邁的我已無法划船出海了。

#### 2. 純說話（疑似菲律賓巴丹島人的口音） 2.58

tatala (0.38-0.39) teyngato (0.45-0.46) likod kanopalikoden (0.48-0.51)  
船 上面 背部 和 背墊  
ozi zana do ozoza namen do teyngato na, vaeynamen do ilaod na  
就是那個 田裡 我們 在 上面 家 我們 在 北邊  
ominapolid zanamm yangey zana do kanitowan, vozawawen kajinangaiyan  
過逝 拿去 在 墳場 驅趕 不會來  
do ili ta, no mangey do kanitowanam, mikalokolo ka vozwo siya  
村落 去 墳場 著藤甲 驅趕 它  
do nibobowan niya, kangey na zana do mazaiya tokon  
埋屍地 去 在 很遠 山  
vozvozawawen do vaey na ta beken zana zipos oziyan  
驅趕 家 不是 親人 那個  
ko ni mangey yam, yaboko ni mamong, kakowapam aroo siram  
我 去 沒 我 釣到魚 以前 很多 它們  
siciyakowayam, yabo zana ta yagiden, yajiya api sira  
現在 沒有 桌

詞意：我們的田在上面，家靠北方，若有過世的人，就拿去墳場埋起來，並且用驅趕的儀式告訴他不要回來村落，前往墳場時，要穿著藤製的盔甲來驅趕它，這樣它才會到很遠的山去，因為它不再是親人。我有去釣魚，可是沒有釣到魚，以前的魚量很多，可是現在很少，因為快被捉完了，真的不好釣。

3. (疑似菲律賓巴丹人之歌謠) 2.49

聽不清楚

4. 歌謠 (聽不清楚)

5. 歌謠 0.45

pinanowalan no	meyratong do	evek
交易買賣	整個	部落
do ovei do	pangangavangan do	ilaod
黃金	異族	北方

詞意：部落所有的黃金全都是北方的異族交易買賣（以物易物）得來的

6. (日本曲調之歌謠) 3.14

7. 歌謠 2.47

pacitowawala	do	karawan, o	aro wa ya to	minirey	jiyaten,
出世		在 世上	太陽	照耀	我們
kanovean na	makedep so	cirain,	singenapa o	tao do	iraem,
和 月亮	模糊	照	尤其是	人	世上
todapalipalita	tomangara so	arow,	amapeyuangangey	jiyaten	
一代接一代	仰望	太陽	一視同仁	我們	
amangey do	pangangavangan	doilaod			
一直到	異族	北方			

詞意：從我們出生到人間，太陽和黯淡模糊的月亮，一直都照耀著。尤其是世上的人不管如何起落，每個抬頭仰望太陽時，它不會因為你是異族而閃過，它對我們世間所有的人一視同仁來照耀。

8. 歌謠 2.04

meyvazey	ta	siciya	minasaowan
落成	我們	在	明年
tano	mangey	siciya piya no	kaowan
如果	到	好	好天氣
ipey zazawong	ta do	inaorod	
搭蓋	我們	前庭	

詞意：如果都持續為好天氣，就開始在前庭搭蓋棚子造船，預計在明年落成。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 雅美老人最忌這樣的唱法，不用暗喻直接說出要落成之事，因為他們認為將重要工作計劃明講，